

Силабус курсу:

**«ПЕРЕКЛАД В ГАЛУЗІ ЕКОНОМІКИ ТА  
ФІНАНСІВ (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)»**



**СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ**

<i>Ступінь вищої освіти:</i>	бакалавр
<i>Спеціальність:</i>	035. Філологія
<i>Рік підготовки:</i>	4
<i>Семестр викладання:</i>	весняний
<i>Кількість кредитів ЄКТС:</i>	5
<i>Мова(-и) викладання:</i>	англійська, українська
<i>Вид семестрового контролю</i>	залік

**Автор курсу та лектор:**

Тараненко Ольга Геннадіївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

taranenko@snu.edu.ua

електронна адреса

+38-066-165-14-86

телефон

Viber: за номером м.т.

месенджер

310 ЛК, за розкладом

консультації

**Викладач лабораторних занять:\***

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

**Викладач практичних занять:\***

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

\* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

**Анотація навчального курсу**

**Цілі вивчення курсу:**

Курс покликаний навчити здобувачів вищої освіти використовувати різні способи здійснення перекладу за наявності лексичних труднощів, що виникають внаслідок розбіжностей між мовою оригіналу й мовою перекладу, а також навчити студентів застосовувати практичні й теоретичні знання в майбутній перекладацькій діяльності в галузі економіки та фінансів.

**Результати навчання:**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- основну термінологію галузі економіки та фінансів та їх коректне вживання та переклад,
- знати норми літературної мови (українська та англійська) з їх коректним застосуванням у практичній діяльності
- знати особливості граматичного строю вищезначених мов.

уміти:

- проводити усний переклад з англійської мови на українську та навпаки в галузі.

– реалізувати письмовий переклад з англійської мови на українську та навпаки у галузях економіки та фінансів;

- володіти основними термінами та виразами, притаманними вищеозначеним сферам знань.
- уміти здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів економічної та фінансової тематики.
- бути здатним слухно використовувати специфічні для вищеозначених галузей терміни,

**Передумови до початку вивчення:**

Грунтовні знання зі стилістики, граматики та лексикології англійської та української мов; сформовані навички двобічного перекладу в парі англійська-українська, теоретичні знання з перекладацьких дисциплін навчального циклу.

**Мета курсу (набуті компетентності)**

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти буде здатний:

- аналізувати тексти, базуючись на спеціальних профільних знаннях та реаліях, набутих у результаті вивчення курсу;
- повністю розуміти та перекладати тексти, що містять економічні та фінансові терміни та реалії;
- робити усний переклад у професійних сферах ,пов'язаних з економічною та фінансовою проблематикою та долати чинники, що перешкоджають розумінню під час спілкування;
- здійснювати адекватний двобічний переклад.

**Структура курсу**

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	<i>ТЕМА 1. Рівні економічної інтеграції</i>	4/0/6	Сфера торгівлі. Загальний ринок. Економічна співдружність. Політична співдружність. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні переклад Індивідуальні завдання
2.	<i>ТЕМА 2. Регіональна інтеграція</i>	4/0/6	Економічне обґрунтування для інтеграції. Політичне обґрунтування для інтеграції. Перешкоди для інтеграції. Обґрунтування проти регіональної інтеграції. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
3.	<i>ТЕМА 3. Міжнародна бізнес-термінологія</i>	4/0/8	Мультикультурний, глобальний міжнародний бізнес. Глобалізація: що це. Чому міжнародний бізнес різний.	Участь в обговоренні Переклад

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
			Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Індивідуальні завдання
4.	<i>ТЕМА 4. Як зайти на міжнародні ринки</i>	4/0/8	Міжнародне виробництво. Спільне підприємство. Менеджмент контракт. Ліцензійна згода. Франчайзинг. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
5.	<i>ТЕМА 5. Іноземний біржовий ринок</i>	4/0/8	Стратегія запобігання ризику. Стратегія адаптації до ризику. Стратегія диверсифікації. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
6.	<i>ТЕМА 6. Стратегічні союзи</i>	4/0/8	Договір виготовлення. Договір про захист національної безпеки. Захист внутрішнього працівника від дешевої закордонної робочої сили. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
7.	<i>ТЕМА 7. Торгівельні обмеження</i>	2/0/6	Тарифні бар'єри. Демпінг (скидання цін). Офіційні ціни. Змінний збір. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
8.	<i>ТЕМА 8. Стратегія іноземних прямих інвестицій.</i>	2/0/6	Зниження виробничих витрат. Доступ до технологій та навичок. Нові ринки. Обмеження експорту. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання

### Рекомендована література

1. Healthcare Interpreting Explained (Translation Practices Explained) by Claudia V. Angelelli. Routledge, 2019, USA , - 196 p
2. Introduction to Court Interpreting (Translation Practices Explained) by Holly Mikhelson, Routledge, 2016, USA , - 200p.
3. Legal Translation Explained (Trnaslation Practices Explained) by Enrique Alcaras , Brian Huhges. Published by Routledge, New York , USA 2014 . - 197 p
4. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting (Translation Practices Explained) by Vicent Montalt , Maria Gonzalez Davies Published by Routledge, New York , 2014, 240 p
5. Scientific and Technical Translation Explained (Translation Practices Explained) 1st Edition by Jody Byrne, first published 2012 by St. Jerome Publishing, USA - 226 p.
6. Англійська для економістів та бізнесменів: Підручник. В.К. Шпак, О.О. Мустафа та ін.. – К.: Вища школа, 2007. – 223 с.
7. Англійська ділова мова. Практикум міжнародний бізнес. О.В. Гринько Навч. пос. для студ. вищ. навч. зак. – К. – 2004. – 216 с.
8. Деловой английский. С.Н.Любимцева, Б.М. Тарковская . – Учебник. М., 2008 – 368с.

### Методичне забезпечення

1. Тексти лекцій з дисципліни «Переклад соціально-економічної літератури та лексикографія (англійська)» для студентів денної та заочної форми навчання спеціальності «Переклад» / Уклад.: О.Г. Тараненко. – Сєверодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2018. – 32 с.

### Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні	25
Тести	20
Індивідуальні завдання	25
Іспит	30
<b>Разом</b>	<b>100</b>

### Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS
90-100	A
82-89	B
74-81	C
64-73	D
60-63	E
35-59	FX
0-34	F

### Політика курсу

*Плагіат та академічна доброчесність:*

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перераховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

*Завдання і заняття:*

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

*Поведінка в аудиторії:*

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.